



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật XV Quanh Năm Năm A Ngày 16 - 7 - 2017

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy** (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyện)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyện)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### NGHE LỜI RAO GIẢNG NƯỚC TRỜI MÀ KHÔNG HIỂU: TẠI SAO ?

Trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, qua dụ ngôn Người Gieo Giống Chúa Giê-su nói rằng, có người *nghe lời rao giảng Nước Trời mà lại không hiểu*. Tại sao người ta nghe mà lại không hiểu? Tôi nghĩ có lẽ là vì một trong ba lý do sau đây:

- Thứ nhất, tại vì các linh mục chưa cố gắng hết mình và chưa chu toàn công việc rao giảng Lời Chúa. Có thể là vì các linh mục chú tâm quá nhiều đến việc điều hành, quản lý, xây dựng, công tác xã hội, giải trí, tiêu khiển ... cho nên thời gian dành cho việc suy niệm, đọc sách thiêng liêng, và cho công việc soạn bài giảng bị thiếu hụt.
- Thứ hai, tại vì ngôn hành bất nhất, anh em linh mục của chúng tôi hành xử giống như những kinh sư và người Pha-ri-sêu khi xưa: "*Họ nói mà không làm. Họ bỏ những gánh nặng mà chất lên vai người ta, nhưng chính họ thì lại không buồn động ngón tay vào* (Mt 23:3-4).
- Thứ ba, tại vì người nghe thiếu kiên thức về Kinh Thánh, và chưa chuẩn bị một cách đầy đủ khi đến tham dự thánh lễ. Ví dụ như không đọc qua những bài đọc, nhất là bài Phúc Âm của Thánh Lễ sắp tham dự.

Bạn thân mến, nếu bạn thấy bạn *nghe lời rao giảng Nước Trời mà lại không hiểu* là bởi vì: (1) các linh mục chưa chuẩn bị tốt cho bài giảng; (2) các linh mục không thực hành những điều mình giảng dạy, thì tôi thành thật xin lỗi bạn, và xin bạn làm ơn cầu nguyện thêm cho anh em linh mục của chúng tôi nhiều nhiều một chút.

Còn nếu bạn *nghe lời rao giảng Nước Trời mà lại không hiểu* là vì bạn chưa chuẩn bị một cách thích đáng, chưa bỏ thời gian ra để đọc, suy niệm cũng như chưa có cơ hội học hỏi nhiều về Kinh Thánh ... Thì xin bạn hãy cố gắng tìm hiểu và học hỏi Kinh Thánh. Ít nhất bạn cũng biết những kiến thức cơ bản về Kinh Thánh, ví dụ:

- Kinh Thánh gồm có 73 cuốn, 46 cuốn trong phần Cựu Ước và 27 cuốn trong bộ Tân Ước.
- Cuộc đời và sứ vụ rao giảng của Chúa Giê-su được ghi lại trong bốn cuốn Phúc Âm của bốn Thánh Sứ: Mát-thêu, Mác-cô, Lu-ca và Gio-an.
- Và bắt đầu từ hôm nay, buổi tối trước khi đến tham dự thánh lễ Chúa Nhật, hay những ngày lễ trọng, và kể cả các ngày lễ thường nữa, bạn hãy chịu khó đọc qua những bài đọc của thánh lễ, và đọc qua những bài chia sẻ tại các trang web này: [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net), [www.usccb.org](http://www.usccb.org), [www.vietcatholic.net](http://www.vietcatholic.net), <http://liendoanconggiao.net/>, [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org), [dongcong.us](http://dongcong.us), <http://dccthaingoai.com/>,

Cuối cùng, xin bạn giúp tôi thêm hai việc nữa.

1. Xin bạn cố gắng chú tâm nghe bài giảng trong thánh lễ, và xin ghi nhớ một điểm hay, một chi tiết đặc biệt nào đó ... rồi tìm cách khích lệ và động viên linh mục hay thầy phó tế đó ngay sau thánh lễ hoặc về nhà gọi phone, hoặc email cho các ngài.
2. Nếu bạn nghĩ rằng, bản thân tôi, hay một linh mục nào đó giảng chưa được tốt, hoặc chưa chuẩn bị chu đáo, hoặc chưa đi sát với bài Tin Mừng ... thì xin bạn hãy kiên nhẫn, và xin cầu nguyện cho chúng tôi.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để dù trong cương vị của người rao giảng, hay là người lắng nghe lời rao giảng, bạn và tôi luôn luôn chuẩn bị cho mình thật chu đáo, chuẩn bị cho thật kỹ lưỡng, biết mở lòng mình ra để đón nhận Lời Chúa. Nhờ vậy, cuộc đời của chúng mình sẽ tràn ngập ánh sáng, niềm vui và sự bình an, bởi vì *Lời Chúa là ngọn đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi* (Tv 119:105).

**LM Đaminh Phạm Tĩnh**

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## LƯU TRUYỀN MẠC KHẢI CỦA THIÊN CHÚA

### 15. Kho tàng đức tin đã được ủy thác cho ai ?

Từ thời các thánh Tông đồ, kho tàng đức tin đã được ủy thác cho toàn thể Hội thánh. Nhờ Chúa Thánh Thần hỗ trợ và nhờ Huấn quyền hướng dẫn, với cảm thức siêu nhiên của đức tin, toàn thể dân Chúa đón nhận Mạc Khải của Thiên Chúa, hiểu biết mỗi ngày một sâu xa hơn, và cố gắng sống Mạc Khải đó.

### 16. Ai có thẩm quyền để giải nghĩa kho tàng đức tin ?

Chỉ có Huấn quyền sinh động của Hội thánh, nghĩa là vị kế nhiệm thánh Phêrô làm Giám mục Rôma và các Giám mục hiệp thông với ngài, mới có đủ thẩm quyền giải thích kho tàng đức tin. Huấn quyền, trong việc phục vụ Lời Chúa, được hưởng đặc sủng về chân lý, có trách nhiệm xác định các tín điều, nghĩa là những công thức trình bày các chân lý chứa đựng trong Mạc Khải của Thiên Chúa; thẩm quyền này cũng áp dụng trên các chân lý có liên hệ thiết yếu với Mạc Khải.

### 17. Đây là mối tương quan giữa Thánh truyền, Thánh Kinh và Huấn quyền?

Thánh Kinh, Thánh Truyền và Huấn quyền liên hệ chặt chẽ với nhau, đến độ thực thể này không hiện hữu nếu không có hai thực thể kia. Dưới tác động của cùng một Chúa Thánh Thần, cả ba góp phần cách hữu hiệu vào ơn cứu độ loài người, mỗi thực thể theo cách thức riêng của mình.

## THÁNH KINH

### 18. Tại sao Thánh Kinh lại có thể dạy chân lý ?

Bởi vì chính Thiên Chúa là tác giả của Thánh Kinh. Thánh Kinh là quyển sách được linh ứng và dạy dỗ cách không sai lạc những chân lý cần thiết cho ơn cứu độ chúng ta. Thật vậy, Chúa Thánh Thần linh ứng cho các tác giả phạm nhân để họ viết ra những điều Thiên Chúa muốn dạy dỗ chúng ta. Tuy nhiên, đức tin Kitô giáo không phải là một “tôn giáo của sách vở”, nhưng là của Lời Thiên Chúa, “không là một ngôn từ được viết ra và câm lặng, nhưng là Ngôi Lời nhập thể và sống động” (thánh Bênadô Clairvaux).

### 19. Chúng ta phải đọc Thánh Kinh như thế nào ?

Thánh Kinh phải được đọc và giải thích dưới sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, và phải theo sự hướng dẫn của Huấn quyền Hội thánh, theo ba tiêu chuẩn : (1) phải chú ý đến nội dung và sự duy nhất của toàn bộ Thánh Kinh; (2) phải đọc Thánh Kinh trong Thánh truyền sống động

của Hội thánh; (3) phải chú ý đến tính tương hợp của đức tin, nghĩa là đến sự liên hệ hài hòa giữa các chân lý đức tin với nhau.

### 20. Quy điển (Canon) của các Sách Thánh là gì ?

Quy điển các Sách Thánh là danh mục đầy đủ về các Sách Thánh, mà Tông truyền đã phân định rõ ràng cho Hội thánh. Quy điển này gồm có bốn mươi sáu tác phẩm Cựu Ước và hai mươi bảy tác phẩm Tân Ước.

### 21. Đây là tầm quan trọng của Cựu Ước đối với các người Kitô hữu ?

Người Kitô hữu tôn kính Cựu Ước như là Lời đích thực của Thiên Chúa. Tất cả các tác phẩm của Cựu Ước được Thiên Chúa linh ứng nên có một giá trị trường tồn. Cựu Ước là bằng chứng cho thấy nghệ thuật giáo dục bằng tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Và nhất là, các tác phẩm Cựu Ước được viết ra để chuẩn bị cho việc Đức Kitô, Đấng Cứu Độ muôn loài, ngự đến.

### 22. Đây là tầm quan trọng của Tân Ước đối với các người Kitô hữu ?

Trung tâm của Tân Ước là Đức Giêsu Kitô. Tân Ước dạy chúng ta chân lý dứt khoát được Thiên Chúa mạc Khải. Trong Tân Ước, bốn quyển Phúc Âm – Matthêu, Marcô, Luca và Gioan – là những chứng từ chính yếu về đời sống và về lời giảng dạy của Chúa Giêsu; bốn quyển sách này tạo thành trung tâm của tất cả Sách Thánh và có một vị trí độc nhất trong Hội thánh.

### 23. Đây là sự thống nhất giữa Cựu Ước và Tân Ước ?

Thánh Kinh chỉ là một, vì chỉ có một Lời Chúa duy nhất, một chương trình cứu độ duy nhất của Thiên Chúa và một linh ứng duy nhất của Thiên Chúa cho cả Cựu Ước lẫn Tân Ước. Cựu Ước chuẩn bị cho Tân Ước và Tân Ước hoàn thành Cựu Ước : cả hai soi sáng cho nhau.

### 24. Thánh Kinh giữ vai trò nào trong đời sống Hội thánh ?

Thánh Kinh đem lại sự hỗ trợ và sức mạnh cho đời sống Hội thánh. Đối với con cái Hội thánh, Thánh Kinh là sự củng cố đức tin, là lương thực và nguồn mạch của đời sống tinh thần. Thánh Kinh là linh hồn của các môn thần học và giảng thuyết mục vụ. Thánh Vịnh gọi Thánh Kinh là “đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi” (Tv 118 [119],105). Vì thế, Hội thánh khuyến khích chúng ta thường xuyên đọc Thánh Kinh, vì “không biết Thánh Kinh là không biết Đức Kitô” (thánh Giêrônimô).

## Đáp Ca



ĐK: Hạt gieo trong đất tốt sẽ sinh lợi gấp



trăm. Hạt gieo trong đất tốt sẽ sinh lợi gấp nghìn. 3

## HEARING THE WORD OF THE KINGDOM WITHOUT UNDERSTANDING IT: WHY?

In the Gospel today we hear the Parable of the Sower, in which Jesus said that there are people who *hear the word of the kingdom without understanding it*. Why is it that people hear but do not understand? I think perhaps for one of the following three reasons:

- First of all, perhaps because a priest has not done his best in fulfilling his duty of proclaiming the Word of God. It may be because the priest cares too much about the administration and management of parish affairs, or plans for construction, or involvement in social work, or his own personal leisure time, so the time for meditation, spiritual reading, and the preparation of a homily is not a priority for him.
- Secondly, perhaps because of the inconsistency in our words, some of us (priests) function like the chief priests and Pharisees in the Gospel: *“For they preach but they do not practice. They tie up heavy burdens and lay them on people’s shoulders, but they will not lift a finger to move them”* (Mt 23:3-4).
- Thirdly, we cannot place all the blame on someone else. Perhaps we ourselves have not tried to gain sufficient knowledge of the Bible, and are therefore not fully prepared to participate in the Holy Mass. For instance, we did not pray over the Readings, especially the Gospel, before attending Holy Mass.

My dear friends, if you realize that you hear the word of the kingdom and yet cannot understand it because of the following: (1) a priest who fails to prepare his homily; (2) a priest who does not practice what he preaches, please kindly accept my sincere apologies and remember us in your prayers and pray for us constantly.

But if you hear the word of the kingdom and do not understand it because of your own lack of preparation, because you did not take the time to read and meditate on the Mass Readings, and have not had the opportunity to learn much about the Bible, I beg you to please take time to read and learn more about the Scriptures, at least the basics of the Bible, for example:

- The Bible consists of 73 Books, 46 books in the Old Testament and 27 books from the New Testament.
- The life and mission of Jesus are recorded in the four Gospels of the four Evangelists: Matthew, Mark, Luke and John.
- And starting today, the night before you go to Sunday Mass or weekday Masses, please take time to read the Readings of the Mass and look up the reflection/meditation you will find on these websites: [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net), [www.usccb.org](http://www.usccb.org), [www.vietcatholic.net](http://www.vietcatholic.net), <http://liendoanconggiao.net/>, [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org), [www.dongcong.us](http://www.dongcong.us), <http://dccthaingoai.com/>,

Last but not least, please support me in these two things:

1. Please listen carefully to the homily, and try to remember one good point, one special detail, and find ways to encourage or reassure the priest/deacon after Mass and call them, email or text them, telling them that you appreciate the effort they made to give a good homily.
2. If you think that your pastor or those priests that you know are not well prepared in their homilies, or their homilies are not related to the Gospel, please be patient, and pray for them.

Let us pray for one another, so that whether in the position of the preacher or the listener, you and I will always carefully prepare ourselves for Mass so that we can open our hearts and minds to receive the Word of God. As a result, our lives will be filled with light, joy and peace, for *“Your Word is a lamp for my feet, a light for my path”* (Ps119:105).

Rev. Ansgar Phạm, SDD  
[www.chatinh.org/www.nhachua.net](http://www.chatinh.org/www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8-17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vì công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>.

## THÔNG BÁO

**1. HỌP THƯỜNG KỲ GIÁO XỨ:** Kính mời quý đại diện tất cả các ban ngành đoàn thể, và đại diện của các hội đồng hương trong giáo xứ đến tham dự phiên họp Thường Kỳ vào lúc 7:15pm thứ Bảy ngày 22/7/2017. Buổi họp này nhằm rút tĩa ưu khuyết điểm Đại Hội Hành Hương 2017 và bàn về chương trình mừng kính Bồn Mạng giáo xứ, cũng như các vấn đề liên quan đến bảo quản và xây dựng giáo xứ. Kính mời quý vị đến tham dự đông đủ.

**2. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:** Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 9, 16, 23, 30 tháng 7 và ngày 6, 13 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 6 tháng 8, năm 2017. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 13 tháng 8, 2017. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (**ngày 10 tháng 9**) niên khóa 2017-2018

**3. LỜI TRI ÂN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Dalat Miền Portland Oregon chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Hội Đồng Giáo Xứ, Quý Hội Đoàn, Quý Ban Ngành, Quý Cụ, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, Hội Bảo Trợ Ôn Gọi và Hiệp Hội Giáo Dân Mến Thánh Giá, đã thương cầu nguyện cho tuần tĩnh tâm, và đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn của chị em chúng con. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn lành hồn xác cho Quý Cha, quý vị tất cả. Chân thành tri ân. Hội Dòng MTGDL.

**4. THIẾU NHI THÁNH THỂ:** Sa Mạc Tông Đồ Đội Trưởng Đội Phó - huấn luyện người lãnh đạo cho tương lai. Ngày của trại: 08/04-06/2017. Đơn tham dự đã gửi ra cho các em. Cần thêm đơn hoặc thông tin, xin đến [www.tnttportland.org](http://www.tnttportland.org). sẽ có bàn nhận đơn sau thánh lễ 9AM và 11AM Chúa Nhật 07/16, 23, 30/2017. Điều kiện tham dự: là đoàn sinh và 10 tuổi trở lên. Các em phải qua kỳ thi trước khi được tham dự. Đoàn Thánh Tâm sẽ tổ chức thêm 1 ngày huấn luyện và testing cho các em ĐTĐP, Thứ bảy 07/22/2017 9AM-4PM. Xin phụ huynh đưa các em đến để có thể hoàn thành điều kiện tham dự. Thông báo này sẽ thay cho thư mời. Trưởng Trung Đố: 503-764-5851. email: [btvdt@gmail.com](mailto:btvdt@gmail.com)

**5. CỘNG ĐOÀN ANDRE DŨNG LẠC:** Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc tổ chức đại nhạc hội xô số “**Ngôi Trường Ước Mơ**” nhằm gây quỹ xây phòng học Giáo Lý/Việt Ngữ và nói rộng thêm nhà thờ. Thời gian và địa điểm đại nhạc hội như sau:

- Thời Gian: Thứ Bảy ngày 7 tháng 10 năm 2017 từ 6:30PM - 10:30PM
- Địa Điểm: Tại Khách Sạn Holiday Inn (gần phi Trường PDX).

Vé đại nhạc hội và xô số có bán sau các Thánh Lễ Chúa Nhật mừng 9, 16, và 23 tháng 7 tại cửa nhà thờ. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

## RAO HÔN PHỐI II

Anh Giuse Đặng Quốc Minh Hòa, con Ông Đặng Quốc Vinh và bà Anna Nguyễn Thị Hương thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Ngọc Bích, con Ông Nguyễn Xuân Dương và Bà Hoàng Thị Tứ, thuộc Giáo Xứ Xuân Hiệp, Giáo Phận Sài Gòn.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## SACRED SCRIPTURE

### 18. Why does Sacred Scripture teach the truth?

Because God himself is the author of Sacred Scripture. For this reason it is said to be inspired and to teach without error those truths which are necessary for our salvation. The Holy Spirit inspired the human authors who wrote what he wanted to teach us. The Christian faith, however, is not a “religion of the Book”, but of the Word of God – “not a written and mute word, but incarnate and living” (Saint Bernard of Clairvaux).

### 19. How is Sacred Scripture to be read?

Sacred Scripture must be read and interpreted with the help of the Holy Spirit and under the guidance of the Magisterium of the Church according to three criteria: 1) it must be read with attention to the content and unity of the whole of Scripture; 2) it must be read within the living Tradition of the Church; 3) it must be read with attention to the analogy of faith, that is, the inner harmony which exists among the truths of the faith themselves.

### 20. What is the Canon of Scripture?

The Canon of Scripture is the complete list of the sacred writings which the Church has come to recognize through Apostolic Tradition. The Canon consists of 46 books of the Old Testament and 27 of the New.

### 21. What is the importance of the Old Testament for Christians?

Christians venerate the Old Testament as the true word of God. All of the books of the Old Testament are divinely inspired and retain a permanent value. They bear witness to the divine pedagogy of God's saving love. They are written, above all, to prepare for the coming of Christ the Savior of the universe.

### 22. What importance does the New Testament have for Christians?

The New Testament, whose central object is Jesus Christ, conveys to us the ultimate truth of divine Revelation. Within the New Testament the four Gospels of Mathew, Mark, Luke and John are the heart of all the Scriptures because they are the principle witness to the life and teaching of Jesus. As such, they hold a unique place in the Church.

### 23. What is the unity that exists between the Old and the New Testaments?

Scripture is one insofar as the Word of God is one. God's plan of salvation is one, and the divine inspiration of both Testaments is one. The Old Testament prepares for the New and the New Testament fulfills the Old; the two shed light on each other.

### 24. What role does Sacred Scripture play in the life of the Church?

Sacred Scripture gives support and vigor to the life of the Church. For the children of the Church, it is a confirmation of the faith, food for the soul and the fount of the spiritual life. Sacred Scripture is the soul of theology and of pastoral preaching. The Psalmist says that it is "a lamp to my feet and a light to my path" (Psalm 119:105). The Church, therefore, exhorts all to read Sacred Scripture frequently because "ignorance of the Scriptures is ignorance of Christ" ( Saint Jerome ).

#### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>Tiền Giỏ II Quý ĐTC</b>	<b>Quán Ăn CN</b>	<b>Quán Ăn HH</b>	<b>SVHH</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$6,260.00	\$5,310.00	\$1,414.00	\$21,138.00	\$430.00	\$2,250.00	\$36,802.00



#### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 16 - 7	Thứ Hai 17 - 7	Thứ Ba 18 - 7	Thứ Tư 19 - 7	Thứ Năm 20 - 7	Thứ Sáu 21 - 7	Thứ Bảy 22 - 7	Chúa Nhật 23 - 7
<b>Chúa Nhật Thứ 15 QN</b>		Th. Augustinô Phan V Huy		Thánh Giuse An, GM	Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	<b>Chúa Nhật Thứ 16 QN</b>

#### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	02/07/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
15/07/1991	Phan Thi Khiem	22/07/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vượng	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	26/07/2007	Anton Le Van Nha
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương	30/07/2007	Nguyen Dinh Han
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	07/07/2008	Augustinô Vũ Văn Lương
17/07/2000	Phạm Thị Lam	31/07/2013	Antôn Lê Văn Mậu
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	04/07/2014	Vincente Nguyễn Hữu Đạo
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	25/07/2014	Nguyễn Thị Chuộng
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	22/07/2015	Theresa Trần T. Bạch Kim
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc	22/07/2015	Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
/07/2001	Giuse Vũ Văn Định	07/07/2016	Giuse Trịnh Văn Khiêm
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã	07/07/2016	Phanxicô Xaviê Hàn Lượng
14/07/2002	Anê Trần thị Mai	10/07/2016	Phêrô Cao Sanh Nhạn
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai	04/07/2017	Anna Nguyễn Thị Thiêng
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRÊN XANH  
CỎ VÀN THẢO NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU**

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TRUKKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhu, chảy xệ.

**TỎ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**

**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY  
503 - 908 - 4117  
sang.vu125@gmail.com**

**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor



**REAL ESTATE COMPANY**

# Scripts Cards

**WASHMAN car washes**  
"The environment friendly wash"  
giftcard

**NIKE GIFT CARD**

**Shell Gift Card \$50**

**giftcard Fred Meyer**

**Starbucks**

**NORDSTROM rack**

**HOAN's GENERAL CONTRACTING INC**  
CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**RE/MAX**  
Bán nhà được giá  
Mua nhà vừa ý  
Công ty REMAX:  
- Kinh nghiệm - Tận tình  
- Trung thực - Riêng tư  
**Tony Cao**  
503-734-5531  
tcao@equitygroup.com

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**  
Your Neighborhood Food Center

**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**  
2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122 - USA  
Customer Service: 24/7  
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

**gift card**



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [mj\\_ins@yahoo.com](mailto:mj_ins@yahoo.com)



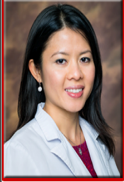
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)

\* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

**TRUNG TÂM CHÂM CỬU**  
332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**  
**ĐỖ Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



**TRUNG TÂM AWIN**  
**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC

# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE**  
\$25 Gift Card  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Xin liên hệ:  
 (971) 901 - 7484  
 Xe đời mới  
 Toyota Sienna XLE 2017  
 Toyota Camry 2017  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ăn cần chu đáo

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com